Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zrzucony został ― smok ― wielki, ― wąż ― pradawny, ― zwany Oszczercą i ― Przeciwnikiem ― zwodzący ― świat zamieszkały cały, zrzucony został na ― ziemię, i ci zwiastuni jego z nim zostali zrzuceni. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I został rzucony smok wielki wąż dawny który jest nazywany oszczerca i szatan zwodzący świat zamieszkały cały został rzucony na ziemię i zwiastunowie jego z nim zostali rzuceni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zrzucony został wielki smok, wąż starodawny,\* zwany diabłem i szatanem,\*\* który zwodzi cały zamieszkały świat – zrzucony został na ziemię,\*\*\* a z nim zrzuceni zostali jego aniołowie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I rzucony został smok wielki, wąż dawny, zwany Oszczerca i Szatan, zwodzący (świat) zamieszkały cały, rzucony został na ziemię i zwiastunowie jego z nim zostali rzuceni. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I został rzucony smok wielki wąż dawny który jest nazywany oszczerca i szatan zwodzący świat zamieszkały cały został rzucony na ziemię i zwiastunowie jego z nim zostali rzuceni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób wielki smok, znany z dawien dawna wąż, określany jako diabeł i szatan, który zwodzi cały zamieszkały świat, został zrzucony na ziemię. Wraz z nim zrzucono jego aniołów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zrzucony został wielki smok, wąż starodawny, zwany diabłem i szatanem, zwodzący cały świat. Został zrzucony na ziemię, z nim też zrzuceni zostali jego aniołowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zrzucony jest smok wielki, wąż on starodawny, którego zowią dyjabłem i szatanem, który zwodzi wszystek okrąg świata; zrzucony jest na ziemię i aniołowie jego z nim są zrzuceni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zrzucon jest on smok, wielki wąż staradawny, którego zową diabłem i szatanem, który zwodzi wszytek świat, i zrzucony jest na ziemię, i aniołowie jego z nim są zrzuceni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I został strącony wielki Smok, Wąż starodawny, który się zwie diabeł i szatan, zwodzący całą zamieszkałą ziemię; został strącony na ziemię, a z nim strąceni zostali jego aniołowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zrzucony został ogromny smok, wąż starodawny, zwany diabłem i szatanem, który zwodzi cały świat; zrzucony został na ziemię, zrzuceni też zostali z nim jego aniołowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I został strącony wielki Smok, Wąż starodawny, zwany diabłem i szatanem, ten, który zwodzi cały świat. Został strącony na ziemię i razem z nim zostali strąceni jego aniołowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zrzucono więc wielkiego smoka, dawnego węża, nazywanego diabłem i szatanem. Ten, który zwodzi cały świat, został zrzucony na ziemię, a razem z nim zrzucono jego aniołów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ten ogromny wąż, gad starodawny, nazywany diabłem i szatanem, który na manowce sprowadza cały świat zamieszkały, zrzucony został na ziemię, a z nim zrzuceni zostali jego aniołowie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten wielki smok, ten wąż z pradawnych czasów, któremu na imię Diabeł lub Szatan, ten zwodziciel całego świata, został strącony na ziemię, a razem z nim jego wojsko. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strącony został wielki Smok, Wąż Starodawny, nazywany diabłem i szatanem, zwodzący całą zamieszkałą ziemię, a z nim strąceni zostali jego aniołowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скинений був великий змій, давній змій, що називається диявол і сатана, що ошукує ввесь світ; скинений він був на землю, і його ангели були скинені з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc został wyrzucony wielki smok, starodawny wąż, zwany oszczerczym i szatanem, który zwodzi cały zamieszkały świat. Zrzucony został na ziemię, a razem z nim zostali zrzuceni jego aniołowie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wielki smok został wyrzucony, ów prastary wąż, znany też jako diabeł i szatan [Przeciwnik], zwodziciel całego świata. Ciśnięto go na ziemię, a jego aniołów rzucono w dół wraz z nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zrzucony więc został wielki smok, pradawny wąż, zwany Diabłem i Szatanem, który wprowadza w błąd całą zamieszkaną ziemię; zrzucony został na ziemię, a z nim zostali zrzuceni jego aniołowie. |

1. 1) <x>10 3:1</x>; <x>540 11:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:10</x>; <x>730 2:9</x>; <x>730 20:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 14:12</x>; <x>490 10:18</x>; <x>500 12:31</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) I h : Największa walka w świecie duchowym miała miejsce w czasie publicznej [↑](#footnote-ref-5)